

D ERKLÄRUNG DER SYMBOLE AUF DER VERPACKUNG
S YMBOLES UTILISES SUR L'EMBALLAGE
I SIMBOLI USATI SULLA CONFEZIONE
N SIMBOLEN OP DE VERPAKKING

A Achtung, siehe Gebrauchsanweisung.
 Attention, lire attentivement la notice d'utilisation.
 Attenzione, leggere attentamente le istruzioni per l'uso.
 Opgelet, zie gebruiksaanwijzing.

STERILE R
 Steril. Sterilisationsmethode: Strahlen.
 Sterile. Méthode de stérilisation: irradiation.
 Sterile. Metodo di sterilizzazione: raggi gamma.
 Steriel. Sterilisatiemethode: bestraling.

CE 0089
 CE-Zeichen und Identifikationsnummer der Benannten Stelle.
 Marquage CE et n° d'identification de l'organisme notifié.
 Marchio CE e numero di identificazione dell'Organismo notificato.
 CE-markering en identificatienummer van de Aangemelde Instansie.

D **Produktbeschreibung**
 ACTISORB* Silver 220 ist eine Wundauflage aus mit Silber imprägnierter Aktivkohle (33 µg/cm²). ACTISORB* Silver 220 Wundauflage fördert die Wundheilung durch eine effektive Wundreinigung, indem es Mikroorganismen, welche die Wunden kontaminieren, bindet und immobilisiert. Das Silber bekämpft die Mikroorganismen innerhalb der Wundauflage und reduziert so die Keimbildung in der Wunde bzw. beugt einer möglichen Infektion vor. ACTISORB* Silver 220 Wundauflage ist gut verträglich und dank des Prinzips der physikalischen Wundreinigung frei von Nebenwirkungen sowie der Bildung von Resistenzen, wie dies z.B. bei Antibiotika der Fall sein kann.

Da ACTISORB* Silver 220 Wundauflage gleichzeitig Wundgerüche neutralisiert, erhöht sich die Lebensqualität von Patient und Anwender.

Indikationen
 ACTISORB* Silver 220 Wundauflage eignet sich als erste therapeutische Maßnahme bei der Behandlung chronischer Wunden. Es ist für durchbrechende Karzinome, ulzerierende, traumatische und Operationswunden indiziert, bei denen eine bakterielle Verunreinigung, Infektion und/oder ein tiefer Wundgeruch behandelt werden muss.

ANWENDUNGSHINWEISE
Wundvorbereitung
 Zunächst muss trockenes, nekrotisches Gewebe durch chirurgisches, enzymatisches oder autolytisches Debridement entfernt werden.

Anwendung
 • Vor der Anwendung kann ACTISORB* Silver 220 Wundauflage mit Kochsalzlösung oder Ringierlösung angefeuchtet werden.
 • Die adsorbierende Eigenschaft von ACTISORB* Silver 220 Wundauflage ist am wirksamsten, wenn die Wundauflage in direktem Kontakt zur Wunde steht (Abb. 2).
 • ACTISORB* Silver 220 Wundauflage kann beidseitig angewendet werden.

ACTISORB[®] Silver 220
Silber-Aktivkohle-Wundauflage
Parpansement au Charbon Actif et Argent
Medicazione in Carbone Attivo con Argento
Actief Koolstofverband met Zilver



ACTISORB* Silver 220 is een Wundauflage aus mit Silber imprägnierter Aktivkohle (33 µg/cm²). ACTISORB* Silver 220 Wundauflage fördert die Wundheilung durch eine effektive Wundreinigung, indem es Mikroorganismen, welche die Wunden kontaminieren, bindet und immobilisiert. Das Silber bekämpft die Mikroorganismen innerhalb der Wundauflage und reduziert so die Keimbildung in der Wunde bzw. beugt einer möglichen Infektion vor. ACTISORB* Silver 220 Wundauflage ist gut verträglich und dank des Prinzips der physikalischen Wundreinigung frei von Nebenwirkungen sowie der Bildung von Resistenzen, wie dies z.B. bei Antibiotika der Fall sein kann.

D Produktbeschreibung

- de wond in aanraking gebracht worden.
- ACTISORB* Silver 220 verband kan zeer gemakkelijk in diepe wonden gebruikt worden (zie foto 3).
- Dankzij de nylon buitenlaag kan ACTISORB* Silver 220 verband zonder vastplakken of trauma van de meeste wonden verwijderd worden.
- Indien vereist, kan ACTISORB* Silver 220 verband op een niet-verklevende tussenlaag geplaatst worden, zodat het niet met de wond in aanraking komt (zie foto 4). In dit geval is het belangrijk te zorgen dat de werkzaamheid van ACTISORB* Silver 220 verband niet wordt verhinderd door een overmaat aan zalf of vet in de tussenlaag.
- Afhankelijk van de hoeveelheid exsudaat kan ACTISORB* Silver 220 verband door een absorberend, secundair verband worden bedekt (zie foto 5).
- Bevestig het verband op een manier die geschikt is voor de indicatie.
- Het spreekt vanzelf dat u volgens een steriele procedure te werk moet gaan.

Het verband verwisselen

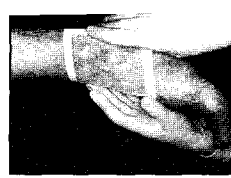
Afhankelijk van de hoeveelheid exsudaat kan ACTISORB* Silver 220 verband tot 7 dagen in situ blijven, terwijl het absorberende secundair verband verwisseld wordt zoals vereist. Aanvankelijk kan het nodig zijn ACTISORB* Silver 220 verband elke 24 uur te verwisselen (zie foto 6).

- N.B.: ACTISORB* Silver 220 verband mag niet verknipt worden, omdat anders actieve koolstofdeeltjes in de wond zouden kunnen komen en verkleuring kunnen veroorzaken.

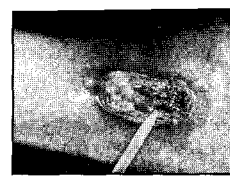
Niet gebruiken wanneer stuksverpakking beschadigd/geopend is.

De vervaldatum van dit produkt staat op de verpakking.

Samengesteld: februari 2001



4.



1.



- D ERKLÄRUNG DER SYMBOLE AUF DER VERPACKUNG
- F SYMBOLES UTILISES SUR L'EMBALLAGE
- I SIMBOLI USATI SULLA CONFEZIONE
- NL SIMBOLEN OP DE VERPAKKING



Achtung, siehe Gebrauchsanweisung.
Attention, lire attentivement la notice d'utilisation.
Attenzione, leggere attentamente le istruzioni per l'uso.
Opgelet, zie gebruiksaanwijzing.



Nur zum Einmalgebrauch.
Usage unique.
Monouso.
Bestemd voor eenmalig gebruik.

STERILE R

Steril. Sterilisationsmethode: Strahlen.
Stérile. Méthode de stérilisation: irradiation.
Sterile. Metodo di sterilizzazione: raggi gamma.
Steriel. Sterilisatiemethode: bestraling.



Verwendbar bis: Jahr/Monat.
A utiliser avant: année et mois.
Da usarsi entro: anno e mese.
Uiterste gebruiksdatum: jaar en maand.

CE 0086

CE-Zeichen und Identifikationsnummer der Benannten Stelle.
Marquage CE et n° identification de l'organisme notifié.
Marchio CE e numero di identificazione dell'Organismo notificato.
CE-markering en identificatienummer van de Aangemelde Instantie.

LOT

Chargen-/Los-Nummer.
Numéro du lot.
Numero di Lotto.
Lotnummer (partij).

CE 0086

* Trademark

Hersteller/Fabricant/Fabbricante/Producent
©2004 Johnson & Johnson MEDICAL Limited,
Gargrave, Skipton, BD23 3RX. U.K.



518301 a

ACTISORB[®] Silver 220

Silber-Aktivkohle-Wundauflage

Pansement au Charbon Actif et Argent

Medicazione in Carbone Attivo con Argento

Actief Koolstofverband met Zilver

STERILE R

Wound Management

Nicht anwenden, wenn Einzelverpackung
beschädigt/geöffnet ist.
"Verwendbar bis"- siehe Aufdruck auf der Verpackung.

Stand der Information: Februar 2001

I Descrizione

La Medicazione in Carbone Attivo con Argento ACTISORB* Silver 220 è una medicazione composta di carbone attivo puro impregnato di argento (33 µg/cm²). La medicazione crea un ambiente favorevole ad una efficace rimarginazione delle ferite legando e bloccando i microrganismi che contaminano e infettano le ferite. L'impregnazione con argento combatte la presenza dei microrganismi nella medicazione, il che riduce la colonizzazione batterica della ferita e ne impedisce l'infezione. Grazie al suo principio di pulizia puramente fisica delle ferite, la medicazione ACTISORB* Silver 220 mostra un ottimo livello di tolleranza in quanto non produce effetti collaterali né favorisce lo sviluppo di resistenza, situazione che talvolta si verifica quando si utilizzano gli antibiotici. Eliminando gli odori sgradevoli, la medicazione ACTISORB* Silver 220 migliora la qualità della vita sia per il paziente che per il personale infermieristico.

Indicazioni

ACTISORB* Silver 220 è adatto come primo intervento terapeutico nel trattamento di tutte le ferite croniche. È indicato nella medicazione di carcinomi fungiformi, ulcerazioni, ferite da traumi e chirurgiche, quando interviene contaminazione batterica, infezione o odore.

ISTRUZIONI PER L'USO

Preparazione della ferita

Occorre innanzitutto rimuovere il tessuto secco e necrotico mediante pulizia chirurgica, enzimatica o autolitica.

Applicazione

- Prima dell'applicazione, la medicazione ACTISORB* Silver 220 può essere impregnata con soluzione fisiologica o acqua sterile.
- Le proprietà assorbenti della medicazione vengono completamente utilizzate quando ACTISORB* Silver 220 entra a contatto diretto con la ferita.
- Entrambe le facce della medicazione ACTISORB* Silver 220 possono venire collocate sulla ferita.
- La medicazione ACTISORB* Silver 220 può essere facilmente

Application


- Avant l'application, le pansement ACTISORB* Silver 220 peut être humidifié au sérum physiologique ou à l'eau distillée stérile.
- La capacité d'adsorption d'ACTISORB* Silver 220 est plus efficace lorsqu'on l'applique directement sur la surface de la plaie.
- On peut appliquer indifféremment l'une ou l'autre face du pansement.
- Le pansement ACTISORB* Silver 220, de par sa conformabilité,

applicata anche sulle ferite profonde.

- Lo strato più esterno di nylon facilita la rimozione della medicazione dalla ferita, senza causare aderenza o traumi.
- Se necessario, la medicazione ACTISORB* Silver 220 può essere collocata sopra uno strato non aderente di contatto con la ferita. In questo caso, occorre assicurarsi che il meccanismo d'azione della medicazione ACTISORB* Silver 220 non venga ostacolato dalla presenza eccessiva di pomate o sostanze grasse che formano lo strato di contatto.
- A seconda del livello di essudato prodotto, è possibile collocare una seconda medicazione sulla medicazione ACTISORB* Silver 220.
- Mettere la medicazione in posizione, nel modo più indicato per la ferita da trattare.
- Naturalmente, seguire una procedura sterile.

Cambio medicazione

La medicazione ACTISORB* Silver 220 può essere lasciata in situ fino a 7 giorni, a seconda del quantitativo di essudato, mentre la seconda medicazione assorbente viene sostituita quando è necessario. Inizialmente, può essere necessario cambiare la medicazione ACTISORB* Silver 220 ogni 24 ore.

 N.B.: Non tagliare la medicazione ACTISORB* Silver 220, in quanto si potrebbe verificare una penetrazione delle particelle di carbone attivo nella ferita, con conseguente colorazione della stessa.

Non usare se la confezione individuale è danneggiata/aperta.
La data di scadenza del prodotto è riportata sulla confezione.

Istruzioni per l'uso: febbraio 2001

Notice d'utilisation préparée: Février 2001

NL Productbeschrijving

ACTISORB* Silver 220 Actief Koolstofverband met Zilver is een verband, dat bestaat uit zuivere geactiveerde koolstof geïmpregneerd met zilver (33 µg/cm²). Het verband creëert een uitstekend helingsmilieu voor wonden door de binding en immobilisatie van micro-organismen, die de wond zouden kunnen verontreinigen en infecteren. Het geïmpregneerde zilver bestrijdt de micro-organismen in het verband, waardoor het gevaar van wondbesmetting door bacteriën beperkt en infectie verhindert wordt. ACTISORB* Silver 220 verband wordt uitstekend verdragen. Dankzij het principe van de volledig fysische wondreiniging bestaat er geen gevaar voor nevenverschijnselen of de ontwikkeling van resistentie, zoals kan voorkomen bij het gebruik van antibiotica.

ACTISORB* Silver 220 verband elimineert onaangename geuren, waardoor de omgeving van de patiënt en het verplegend personeel aanzienlijk verbeterd wordt.

Indicaties

ACTISORB* Silver 220 verband kan gebruikt worden als de eerste therapeutische stap in de behandeling van alle chronische wonden. Het wordt geïndiceerd voor mycotische carcinoom-wonden, etterende, traumatische en chirurgische wonden waar bacteriële verontreiniging, infectie of geur aanwezig zijn.

GEBRUIKSAANWIJZING

Voorbereiding van de wond

Droog, necrotisch weefsel moet eerst worden verwijderd door middel van chirurgisch, enzymatisch of autolytisch debridement.


Aanbrengen

- Voor het aanbrengen kan ACTISORB* Silver 220 verband met een zoutoplossing of gesteriliseerd water geïmpregneerd worden.
- De adsorptieve eigenschappen van het verband komen het best tot hun recht wanneer ACTISORB* Silver 220 verband in direct contact komt met de wond (zie foto 2).
- Beide zijden van ACTISORB* Silver 220 verband kunnen met

- ACTISORB* Silver 220 Wundauflage kann problemlos in tiefe Wunden tamponiert werden (Abb. 3).
- Die glatte Polyamid-Umhüllung gewährleistet bei den meisten Wunden ein verklebungsfreies Entfernen des Verbandes.
- Bei Bedarf kann ACTISORB* Silver 220 Wundauflage auf einer nichthaftenden Wundauflage platziert werden (Abb. 4). Hierbei ist zu beachten, daß der Wirkmechanismus von ACTISORB* Silver 220 Wundauflage nicht durch überschüssige Salben oder Fette beeinträchtigt wird.
- Je nach Exsudationsgrad kann ein absorbierender Sekundärverband auf das ACTISORB* Silver 220 Wundauflage aufgelegt werden (Abb. 5).
- Die Auflage sollte so fixiert werden, wie es für die Indikation am sinnvollsten erscheint.
- Der Verbandwechsel sollte unter sterilen Bedingungen durchgeführt werden.

Verbandwechsel

ACTISORB* Silver 220 Wundauflage kann in Abhängigkeit vom Grad der Exudation bis zu 7 Tagen auf der Wunde verbleiben, während der absorbierende Sekundärverband bei Bedarf gewechselt werden kann. Zu Beginn der Behandlung muß ACTISORB* Silver 220 Wundauflage u.U. alle 24 Stunden gewechselt werden (Abb. 6).

 Bitte beachten: ACTISORB* Silver 220 Wundauflage sollte nicht zugeschnitten werden, da sonst Kohlepartikel in die Wunden gelangen und diese verfärben können.

Nicht anwenden, wenn Einzelverpackung beschädigt/geöffnet ist.

"Verwendbar bis"- siehe Aufdruck auf der Verpackung.

Stand der Information: Februar 2001

I Descrizione

La Medicazione in Carbone Attivo con Argento ACTISORB* Silver 220 è una medicazione composta di carbone attivo puro impregnato di argento (33 µg/cm²). La medicazione crea un ambiente favorevole ad una efficace rimarginazione delle ferite legando e bloccando i microrganismi che contaminano e infettano le ferite. L'impregnazione con argento combatte la presenza dei microrganismi nella medicazione, il che riduce la colonizzazione batterica della ferita e ne impedisce l'infezione. Grazie al suo principio di pulizia puramente fisica delle ferite, la medicazione ACTISORB* Silver 220 mostra un ottimo livello di tolleranza in quanto non produce effetti collaterali né favorisce lo sviluppo di resistenza, situazione che talvolta si verifica quando si utilizzano gli antibiotici. Eliminando gli odori sgradevoli, la medicazione ACTISORB* Silver 220 migliora la qualità della vita sia per il paziente che per il personale infermieristico.

Indicazioni

ACTISORB* Silver 220 è adatto come primo intervento terapeutico nel trattamento di tutte le ferite croniche. È indicato nella medicazione di carcinomi fungiformi, ulcerazioni, ferite da traumi e chirurgiche, quando interviene contaminazione batterica, infezione o odore.

ISTRUZIONI PER L'USO Preparazione della ferita

Ⓛ Description

Le pansement au Charbon Actif et Argent ACTISORB* Silver 220 est un pansement composé de carbone activé pur imprégné d'argent (33 µg/cm²). Ce pansement crée un environnement favorable à la cicatrisation des plaies, par sa capacité à adsorber et fixer les micro-organismes responsables de l'infection des plaies. La présence d'argent, au niveau du pansement, réduit la prolifération des bactéries pathogènes impliquées dans le cas des plaies infectées. Les propriétés désérisives du pansement ACTISORB* Silver 220 font appel à un mécanisme d'action purement physique expliquant sa très bonne tolérance et à l'opposé des antibiotiques, aucun risque d'effets secondaires et d'apparition de souches résistantes. Le pansement ACTISORB* Silver 220 élimine les odeurs, apportant plus de confort et une meilleure qualité de vie pour le patient et son entourage.

Indications

Le pansement ACTISORB* Silver 220 est indiqué en premier choix thérapeutique pour le traitement de toutes les plaies chroniques. Il est recommandé pour les ulcérations, les plaies traumatiques, chirurgicales et les carcinomes spongieux, où la contamination bactérienne, l'infection et l'odeur existent.

NOTICE D'UTILISATION

Préparation de la plaie

Avant toute application du pansement ACTISORB* Silver 220, il est impératif d'exciser toutes les plaques de nécrose par débridement chirurgical, enzymatique ou autolytique.

Application


- Avant l'application, le pansement ACTISORB* Silver 220 peut être humidifié au sérum physiologique ou à l'eau distillée stérile.
- La capacité d'adsorption d'ACTISORB* Silver 220 est plus efficace lorsqu'on l'applique directement sur la surface de la plaie.
- On peut appliquer indifféremment l'une ou l'autre face du pansement.
- Le pansement ACTISORB* Silver 220, de par sa conformabilité,

applicata anche sulle ferite profonde.

- Lo strato più esterno di nylon facilita la rimozione della medicazione dalla ferita, senza causare aderenza o traumi.
- Se necessario, la medicazione ACTISORB* Silver 220 può essere collocata sopra uno strato non aderente di contatto con la ferita. In questo caso, occorre assicurarsi che il meccanismo d'azione della medicazione ACTISORB* Silver 220 non venga ostacolato dalla presenza eccessiva di pomate o sostanze grasse che formano lo strato di contatto.
- A seconda del livello di essudato prodotto, è possibile collocare una seconda medicazione sulla medicazione ACTISORB* Silver 220.
- Mettere la medicazione in posizione, nel modo più indicato per la ferita da trattare.
- Naturalmente, seguire una procedura sterile.

Cambio medicazione

La medicazione ACTISORB* Silver 220 può essere lasciata in situ fino a 7 giorni, a seconda del quantitativo di essudato, mentre la seconda medicazione assorbente viene sostituita quando è necessario. Inizialmente, può essere necessario cambiare la medicazione ACTISORB* Silver 220 ogni 24 ore.


 N.B.: Non tagliare la medicazione ACTISORB* Silver 220, in quanto si potrebbe verificare una penetrazione delle particelle

peut être facilement méché dans des plaies cavitaires.

- Généralement, l'enveloppe externe en nylon n'adhère pas et permet un retrait atraumatique du pansement.
- Si nécessaire, le pansement ACTISORB* Silver 220 peut être appliqué sur une interface non-adhérente. Dans ce cas, il est impératif de s'assurer que l'excès de pommade ou de gras n'interfère pas avec le mécanisme d'action du pansement ACTISORB* Silver 220.
- Selon l'importance des exsudats, un pansement secondaire absorbant doit recouvrir le pansement ACTISORB* Silver 220.
- Fixer le pansement de la manière la plus appropriée selon l'indication.
- Utiliser de manière stérile.

Changement du pansement

Le pansement ACTISORB* Silver 220 peut rester en place sur la plaie jusqu'à sept jours en fonction de la quantité d'exsudats alors que le pansement secondaire est changé selon le besoin. Au départ, il peut être nécessaire de changer le pansement ACTISORB* Silver 220 toutes les 24 heures.

 N.B.: Le pansement ACTISORB* Silver 220 ne doit pas être coupé car des particules de charbon actif pourraient tomber au niveau de la plaie et provoquer une coloration.

Usage unique. Ne pas utiliser si l'emballage individuel est endommagé/ouvert.

La date limite d'utilisation de ce produit est imprimée sur l'emballage.

Notice d'utilisation préparée: Février 2001

ⓃL Productbeschrijving

ACTISORB* Silver 220 Actief Koolstofverband met Zilver is een verband, dat bestaat uit zuivere geactiveerde koolstof geïmpregneerd met zilver (33 µg/cm²). Het verband creëert een uitstekend helingsmilieu voor wonden door de binding en immobilisatie van micro-organismen, die de wond zouden kunnen verontreinigen en infecteren. Het geïmpregneerde zilver bestrijdt de micro-organismen in het verband, waardoor het gevaar van wondbesmetting door bacteriën beperkt en infectie verhindert wordt. ACTISORB* Silver 220 verband wordt uitstekend verdragen. Dankzij het principe van de volledig fysische wondreiniging bestaat er geen gevaar voor nevenverschijnselen of de ontwikkeling van resistentie, zoals kan voorkomen bij het gebruik van antibiotica.

ACTISORB* Silver 220 verband elimineert onaangename geuren, waardoor de omgeving van de patiënt en het verplegend personeel aanzienlijk verbeterd wordt.

Indicaties

ACTISORB* Silver 220 verband kan gebruikt worden als de eerste therapeutische stap in de behandeling van alle chronische wonden. Het wordt geïndiceerd voor mycotische carcinoom-wonden, etterende, traumatische en chirurgische wonden waar bacteriële verontreiniging, infectie of geur aanwezig zijn.